

Türkiye Cumhuriyeti ile Amerika Birleşik Devletleri Arasında 06.07.1979 tarihinde Ankara'da imzalanan , 10.11.1980 tarih ve 17132 sayılı Resmi Gazete ile onaylanan Ceza Yargılarının Yerine Getirilmesine İlişkin Anlaşma" 11.20.1980 tarih ve 17166 sayılı resmi gazetede yayınlanarak yürürlüğe girmiştir.

T.C.

ADALET BAKANLIĞI

ULUSLARARASI HUKUK VE DIŞ

İLİŞKİLER

GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İLE

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ ARASINDA CEZA YARGILARININ

YERİNE GETİRİLMESİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

**AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA CEZA YARGILARININ
YERİNE GETİRİLMESİNE İLİŞKİN
ANLAŞMA**

Amerika Birleşik Devletleri ve Türkiye Cumhuriyeti, suçlarla savaşında karşılıklı işbirliğinin ve bir diğerinin yargı yetkisine karşılıklı saygı ve hükümlülerin cezalarını kendi ülkelerinde çekmelerinde temel olarak ceza yargılarının geçerliliğinin karşılıklı tanınması İlkelerine dayalı olarak, hükümlülerin topluma yeniden kazandırılması olanaklarını artıracak bir düzenek kurulmasının Devletleri arasındaki dostluk ilişkilerinin daha da gelişmesine yardımcı olacağını göz önüne alarak, ceza yargılarının ülkelerinde yerine getirilmesine ilişkin bir Anlaşma bağtlamayı kararlaştırmışlar ve bu amaçla yetkili Temsilcileri olarak:

Amerika Birleşik Devletleri Başkanı:

Amerika Birleşik Devletleri Büyükelçisi, Ronald I. Spiers'i

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı:

Dışişleri Bakanlığı Konsolosluk Genel Müdürü Bay İldeniz Divanhoğlu'nu atamışlardır.

Bu Temsilciler, üstlerine uygun ve geçerli yetki belgelerinin karşılıklı değişiminden sonra, aşağıdaki maddeler üzerinde anlaşmışlardır:

BÖLÜM I TANIMLAMALAR

MADDE I

Bu Anlaşma'nın uygulanmasında:

(a) "İsteyen Devlet" veya "Hüküm Devleti" deyiminden, hükümlü hakkında verilmiş olan hürriyeti bağlayıcı cezaları, zoralımı, kamu gözetimi önlemlerini veya hak kısıtlamalarını içeren bir ceza yargısının geçerliliğinin tanınması ve yerine getirilmesini isteyen ve hükümlüyü İstenilen Devlet'e aktarabilecek olan Taraf anlaşılır,

(b) "İstenilen Devlet" deyiminden, hükümlü hakkında hürriyeti bağlayıcı cezaları, zoralımı, kamu gözetimi önlemlerini veya hak kısıtlamalarını içeren ve İsteyen Devletle verilmiş olan ceza yargılarının geçerliliğini tanınması ve yerine getirmesi istenilecek, olan Taraf anlaşılır.

(c) "Ceza Yargısı" veya "Yargı" deyiminden, İsteyen Devlet'in ceza mahkemesi tarafından bir ceza davası sonucunda verilen ve hürriyeti bağlayıcı cezayı, zoralımı, kamu gözetimi önlemlerini veya hak kısıtlamalarını içeren kesin hüküm anlaşılır.

(d) "Hükümlü" deyiminden, Taraflardan birinin ülkesinde hürriyeti bağlayıcı nitelikteki cezalara, zoralıma, kamu gözetimi önlemlerine veya hak kısıtlamalarına çarptırılan, veya şartlı olarak tahliye edilen veya cezası ertelenen suçlu anlaşılır.

(e) "Hak Kısıtlaması" deyiminden, bir ceza yargısı ile, herhangi bir hakkın kaybettirilmesi, kullanılmasının geçici olarak ertelenmesi veya hukuki bir ehliyetin kaybettirilmesi anlaşılır.

(f) "Mukim" deyiminden, Taraflar'dan birinin, sürekli olarak oturmak amacı ile en az 5 yıldan beri diğer Taraf ülkesinde oturmuş olan uyruğu anlaşılır.

(g) "Şartla Salıverilme" deyiminden, bir hükümlünün ceza süresinin bitiminden önce, şartlara ve gözetime bağlı olarak, yetkili Makamca hapisten topluma salıverilmesi anlaşılır.

BÖLÜM II CEZA YARGILARININ TANINMASI VE YERİNE GETİRİLMESİ

KESİMİ GENEL HÜKÜMLER

MADDE II TANIMA VE YERİNE GETİRME

(1) Taraflar'dan her biri, bu Anlaşma'da hükme bağlanmış haller ve koşullarda, kendi vatandaşı hakkında diğer Tarafça verilmiş olup hüriyeti bağlayıcı cezaları, zoralımı, kamu gözetimi Önlemlerini veya hak kısıtlamalarını içeren bir ceza yargısının, geçerliliğini tanıyacak ve bu ceza yargısını, kendi mahkemelerinden verilmiş bir ceza yargısı gibi, kendi ülkesinde yerine getirecektir.

(2) Bu tanıma ve yerine getirme, ancak, İsteyen Devlet'in yerine getirme isteminin işbu Anlaşma'ya göre, İstenilen Devlet'çe kabul edilmesi üzere uygulanmaya konulabilir.

MADDE III YERİNE GETİRME KOŞULLARI

(1) Bir yargının İstenilen Devlet tarafından yerine getirilmesi, ancak, hakkında ceza yargısı verilmiş olan eylemin, bu Devlet ülkesinde işlenmiş, olması halinde kendi yasasına göre de suç oluşturmaya ve İstenilen Devlet ülkesinde işlendiğinde hakkında ceza yargısı verilmiş olan kişinin cezalandırılabilir olması koşuluna bağlıdır. Bu koşul, iki Devlet'in yasalarında gösterilen suçların kurucu unsurlarının ve özelliklerinin her bakımdan özdeş olmasını gerektirecek biçimde yorumlanmaz.

(2) Yargının birden fazla suça ilişkin olması ve bunlardan hepsinin İnci fıkradaki koşulları karşılamaması halinde, İsteyen Devlet, yargının, bu koşulları karşılayan suçlar için uygulanacak kısmını belirtecektir.

(3) Yerine getirme istemi belirli bir eşyanın zoralımını, bir kamu gözetimi önlemini veya hak kısıtlamasını ilgilendirdiği takdirde, İstenilen Devlet mahkemesi, ancak, aynı suç bakımından İstenilen Devlet yasasına göre yetkili kılınmış olduğu ölçüde, böyle bir zoralıma, kamu gözetimi önlemine veya hak kısıtlamasına da karar verebilir.

MADDE IV İSTEM KOŞULLARI

İsteyen Devlet, bir yargının yerine getirilmesini, ancak, aşağıdaki koşulların gerçekleşmesi halinde diğer Devletten isteyebilir:

- (a) Hükümlünün, istem tarihinde, iki Devlet'ten birinin ülkesinde bulunması;
- (b) Hükümlünün İstenilen Devlet uyruğu olması;
- (c) Hükümlünün İsteyen Devlet'te mukim bulunmaması;

(d) Hükümlünün, istem tarihinde, yerine getirilmesi gereken en az 6 ay süreli hürriyeti bağlayıcı cezasının kalmış olması;

(e) Yargının İstenilen Devlette yerine getirilmesinin, hükümlünün yeniden topluma kazandırılması olanaklarını geliştirebilecek olması;

(f) Hükümlünün İsteyen Devlet ülkesinde bulunması halinde, reşit ise kendisinin, küçük veya rızasını belirtmeye ehliyetsiz ise, veli, vasi veya temsilcisinin rızasının bulunması.

MADDE V İSTEMİN REDDİ

Yukarıdaki hükümlere uygun olarak yapılan yerine getirme istemi, aşağıdaki haller dışında, kısmen veya tamamen reddedilemez:

(a) Yerine getirmenin, İstenilen Devlet'in hukuk sisteminin temel ilkelerine aykırı düşecek olması; veya
(b) İstenilen Devlet'in, hakkında ceza hükmü verilmiş bulunan suçun, siyasi nitelikte veya buna murtabat bir suç veya sırf askeri bir suç olduğu görüşünde olması; veya

(c) Yerine getirmenin, İstenilen Devlet'in uluslararası yükümlülüklerine aykırı olması; veya
(d) Suç konusu eylemin, İstenilen Devlet'te esasen kovuşturma konusu olması veya eylem için bu Devletçe kovuşturma açılmasına karar verilmiş bulunması; veya

(e) İstenilen Devlet yetkili makamlarının, aynı eylemden ötürü kovuşturma açılmasına yer görmemiş veya açılmış olan kovuşturmaya son vermiş olması; veya

(f) Eylemin İsteyen Devlet ülkesi dışında işlenmiş olması; veya

(g) İstenilen Devlet'in, kendi yasalarının bu Anlaşma'nın uygulamaya konulmasına ilişkin gereklerini karşılayamaması veya başka nedenlerle ceza yargısını yerine getiremeyecek durumda olması; veya

(h) Hükmedilen yaptırımın, İstenilen Devlet yasalarına göre zamanaşımına uğramış olması nedeniyle yerine getirilememesi; veya

(i) Suç tarihindeki yaşı nedeniyle, hükümlünün istenilen Devlet'te esasen kovuşturulamayacak durumda olması; veya

(j) Yerine getirmenin "Ne bis in idem" (Aynı suçtan ikinci yargılama olmaz) kuralına aykırı olması.

KESİM II
YERİNE GETİRME KOŞULLARI

MADDE VI
HUSUSİLİK KURALI

(1) İstenilen Devlet, bu Anlaşma uyarınca aktarılmış olan hükümlüyü, aşağıdaki suçlar dışında, bu Anlaşma'ya göre aktarmanın konusu olan ceza yaptırımının yerine getirilmesinden başka bir nedenle hümiyetinden yoksun bırakamaz, yargılayamaz veya cezalandıramaz:

(a) Hükümlünün, istenilen Devlet'e aktarılmasından sonra işlediği suçlar, veya

(b) İsteyen Devlet'in rızasının alınması koşulu ile, hükümlünün İstenilen Devlet'e aktarılmasından önce işlemiş olduğu suçlar. Eğer İsteyen Devlet, bu suçun siyasi nitelikte veya buna murtabit bir suç veya sırf askeri bir suç olduğu görüşünde ise, böyle bir rıza verilmez.

(c) İstenilen Devlet ülkesini engelsiz ve alıkonmaksızın terketmek olanağına sahip bulunduğu halde, hapisten kesin olarak serbest bırakılmasından veya kamu gözetiminin kesin olarak sona ermesinden itibaren 45 gün içinde, bu Devlet ülkesini terketmemiş veya terkettikten sonra yine bu ülkeye dönmüş olan hükümlünün, İstenilen Devlet'e aktarılmasından önce işlediği, ancak yukarıdaki 1 (b) fıkrasını göre gerekli rıza verilmemiş olan suçlar.

(2) Kovuşturma yapılmak üzere, 1 (b) fıkrası uyarınca rızası talep edilen İsteyen Devlet, rıza istemi içinde mevcut bulunmayan ve gerekli gördüğü diğer belgeleri de isteyebilir.

(3) İstenilen Devlet, zamanaşımının kesilmesi ve durdurulması gibi hukuki sonuçlarını Önlemek için kendi yasasına göre gerekli her önlemi alabilir.

MADDE VII
YERİNE GETİRME HAKKI

(1) Yerine getirme isteminin sunulması sırasında hükümlü halen Hüküm Devleti'nde hapiste bulunduğu takdirde, bu Devlet, aktarma yapılıncaya kadar veya ceza tamamlanincaya kadar, ceza yaptırımının yerine getirilmesini sürdürebilir.

(2) İsteyen Devlet, şu hallerde yerine getirme hakkını yeniden elde edecektir:

(a) İstenilen Devlet'in İstem konusunda işleme geçmek niyetini bildirmesinden Önce, İsteyen Devlet, istemini geri almış ise;

(b) İstenilen Devlet, yerine getirme istemi konusunda işleme geçmeyi reddettiğini bildirmiş ise;

(c) İstenilen Devlet, yerine getirme hakkından açıkça vazgeçmiş ise. Bu vazgeçme, ancak, her iki Devlet bu konuda anlaşıkıan takdirde mümkündür. Yerine getirme, İstenilen Devlet'te artık mümkün değil ise, İsteyen Devlet'in istemi üzerine vazgeçme zorunlu olacaktır.

(d) İstenilen Devlet mahkemelerince; aktarmanın bu Anlaşma'ya veya kendi yasalarına uygun olmadığı kararlaştırılmış ise;

(e) Hükümlünün aktarılması 27.nci madde hükmüne uygun olarak tamamlanmamış ise;

(f) Hükümlü hapisten kaçır veya kamu gözetimine uymaktan kaçınır ve Üçüncü bir Devlet Ülkesinde bulunur ve İstenilen Devlet de suçlunun verilmesi de dahil olmak üzere herhangi bir yolla hükümlünün üçüncü Devlet'ten geri getirilmesini sağlayamaz ise; veya

(g) Yargının yerine getirilmesinin İstenilen Devlet'çe tamamlanmasından önce, hükümlü İsteyen Devlet Ülkesinde bulunur ise.

MADDE VIII

YERİNE GETİRMENİN SONA ERMESİ

(1) İstenilen Devlet yetkili makamları, İsteyen Devlet tarafından çıkarılan herhangi bir özel, genel af veya yaptırımın yerine getirilebilme niteliğini ortadan kaldıran başka herhangi bir karardan, bilgi sahibi olur olmaz, yaptırımı yerine getirmeye son vereceklerdir.

(2) İsteyen Devlet, ülkesinde verilen ve yukarıdaki fıkra uyarınca yerine getirme hakkının ortadan kalkması sonucunu doğuran herhangi bir karar veya usule ilişkin bir önlemi, İstenilen Devlet'e gecikmeksizin bildirecektir.

MADDE IX

KANUN YOLLARI VE AF

(1) Ceza hükmünün gözden geçirilmesine ilişkin başvurular, mahkemelerinden biri tarafından verilmiş mahkûmiyet veya ceza hükümlerinin değiştirilmesi, kaldırılması veya başka biçimde geçersiz sayılması amacını güden her türlü kanun yolu başvuruları veya diğer usul işlemleri konusunda karar vermek hakkı, yalnız Hüküm Devleti'ne ait olacaktır.

(2) Genel veya özel af çıkartmak hakkını Hüküm Devleti kullanacaktır.

(3) Yukarıdaki 2.nci fıkra hükmü saklı kalmak üzere, İstenilen Devlet'te çıkarılan toplu aflar, hükümlüye de uygulanabilecektir. Benzer biçimde, bu Anlaşma'daki hiçbir hüküm, İstenilen Devlet ilgili makamlarının, sakatlık, kocama veya sürekli hastalık nedenleri ile hükümlünün serbest bırakılması konusundaki yetkisini sınırlayıcı anlamda alınmayacaktır.

MADDE X

GİDERLER

Hükümlünün aktarılmasında veya cezanın yerine getirilmesinde İstenilen Devletle yapılan giderler bu Devlet'e ait olup herhangi bir biçimde Hüküm Devletinden geri istenemeyecektir.

BÖLÜM III

YERİNE GETİRME İSTEMİ

KESİM I

USÛL HÛKÜMLERİ

MADDE XI

YETKİLİ MAKAM

(1) Bu Anlaşma'nın amaçları bakımından Yetkili Makamlar, Amerika Birleşik Devletleri Adalet Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı olacaktır.

(2) Bir yargının yerine getirilmesinin aktarılması, Taraflar'dan birinin hukukuna göre, bu Taraf'ın merkezi Hükümet Makamından başka bir makamın da onayına bağlı olduğu takdirde, bu onayın da sağlanması gerekir.

MADDE XII HÜKÜMLERİN UYGULANMASI

(1) Bir ceza yargısının tanınması ve yerine getirilmesi istemine geçmek, İsteyen **Devlet**'in Yetkili Makamına ait olacaktır.

(2) Bu Anlaşma'nın hiçbir hükmü, Hüküm Devleti'nce böyle bir isteme geçilmesi için, hükümlünün bu Devlet'e başvurmasını engellemeyecektir.

MADDE XIII İSTEMLERİM BİÇİMİ

Bu Anlaşma'da belirtilen tüm istemler yazılı, olarak yapılacaktır. Anlaşma'nın uygulanması için Tarafların Yetkili Makamları arasında gereken her türlü yazışmalar, diplomatik yoldan iletilecektir.

MADDE XIV İSTEM BELGELERİ

Tanıma ve yerine getirme istemine şu belgeler eklenecektir:

- (a) Tanınması ve yerine getirilmesi istenilen yargının aslı, veya onaylı örneği;
- (b) Yaptırımın yerine getirilebilirliğini bildiren ve hükmün halen çekilmiş ceza kısmını gösteren belge;
- (c) Hükümlünün infaz kurumundaki davranışlarına ilişkin bilgileri, özellikle İsteyen Devlet'te hükümlünün elde ettiği veya aldığı iyi-hal notlarını da kapsayan infaz dosyasının tümünün veya ilgili kısmının aslı, veya onaylı örneği; ve
- (d) Hükümlü İsteyen Devlet ülkesinde ise, kendisinin veya veli veya vasisinin, hükmün yerine getirilmesi için aktarılmasına ilişkin açık rızasını kanıtlayan belge.

MADDE XV TAMAMLAYICI BİLGİLER

İstenilen Devlet, İsteyen Devlet tarafından sağlanan bilgilerin, bu Anlaşma hükümlerini uygulayabilmek için yeterli olmadığı görüşünde bulunduğu takdirde, gerekli tamamlayıcı bilgileri isteyecektir. İstenilen Devlet, Bu gibi tamamlayıcı bilgilerin alınması için bir tarih de saptayabilir.

MADDE XVI İSTEMLERİN VE BELGELERİN DİLİ

- (1) Tanıma ve yerine getirme istemlerinin veya bunlara ilişkin belgelerin çevirileri aranmayacaktır.
- (2) İsteyen Devlet'in istemi konusunda, İstenilen Devlet'çe verilen kararın ve eki belgelerin çevirileri de İsteyen Devlet'e iletilecektir.
- (3) Hükümlü İstenilen Devlet ülkesinde bulunduğu takdirde, bu Anlaşma'ya göre hazırlanan belgeler, İstenilen Devlet'e bu Devlet dilinde yazılmış çeviri metinleri ile birlikte gönderilecektir.

MADDE XVII BİLDİRİMLER

- (1) İstenilen Devlet makamları, yerine getirme istemi konusunda yapılan işlemlerden, İsteyen Devlet makamlarına zamanında bilgi verecektir.
- (2) İstenilen Devlet istemi yerine getiremeyeceğine karar verdiği takdirde, İsteyen Devlet'e bu Anlaşma'nın, istemin reddine dayanak olan hükmünden bilgi verecektir.
- (3) Taraf lar 'dan her birinin makamları, bu Anlaşma'ya göre aktarılmış olan tüm hükümlülerin, özellikle şartla salıverilme veya serbest bırakılma hallerini de içeren, durumlarına ilişkin raporları, öteki Tarafa, belli dönemler itibarıyla sağlayacaktır. Taraflardan her biri, bir ceza hükmünün yerine getirilme durumu konusunda her zaman özel bir rapor da isteyebilir.

KESİM II GEÇİCİ ÖNLEMLER

MADDE XVIII İSTEYEN DEVLET'TE HÜRRİYETİN KISITLANMASI

İsteyen Devlet, hükümlü, kendi ülkesinde bulunduğu ve hürriyeti bağlayıcı bir ceza yaptırımının yerine getirilmesi için yaptığı istemin kabulüne ilişkin bildirimini aldıktan sonra tutuklu veya hapiste olmadığı takdirde, yerine getirmeyi sağlamak için gerekli görür ise, hükümlüyü aktarmak amacıyla tutuklayabilir.

MADDE XIX

İSTENİLEN DEVLET'TE HÜRRİYETİN KISITLANMASI

(1) İsteyen Devlet'in yerine getirme istemi üzerine, İstenilen Devlet, aşağıdaki hallerde hükümlünün hürriyetini kısıtlayabilir:

(a) İstenilen Devlet'in yasasına göre, suç geçici önlem niteliğinde tutuklamayı haklı gösteren bir suç ise; ve

(b) Hükümlünün kaçması tehlikesi varsa.

(2) İsteyen Devlet yerine getirme isteminde bulunma niyetini açıkladığında, bu Devlet'in başvurusu üzerine, İstenilen Devlet, yukarıdaki fıkranın a ve b bentlerinde gösterilen koşulların gerçekleşmiş olması kaydı ile, hükümlünün hürriyetini kısıtlayabilir. Bu başvuruda, ceza yargısına neden olan suç ile, işlendiği yer ve zaman ve hükümlünün mümkün olduğu kadar açık özellikleri belirtilecek, ayrıca ceza yargısının dayandığı maddi olguların kısa bir açıklamasına da yer verilecektir.

MADDE XX

İSTENİLEN DEVLET'TE HÜRRİYETİN KISITLANMA SÜRESİ

(1) İstenilen Devlet'te hükümlünün hürriyetinin kısıtlanmasında bu Devlet'in yasası uygulanır; hükümlünün *serbest* bırakılması koşullarını da bu yasa belirler.

(2) Hürriyeti kısıtlanmış olan hükümlü, herhalde:

(a) İstenilen Devlet yasalarına uygun olarak şartla salıverilmesi halleri saklı kalmak üzere, ceza yargısı ile hükmedilmiş plan hürriyeti bağlayıcı ceza süresine eşit bir kısıtlama süresini tamamlamış ise; veya

(b) 19. ncu maddenin 2.ncı fıkrası uyarınca hüriyeti kısıtlanmış ve buna ilişkin istem hüriyetin kısıtlanması tarihinden başlayarak 30 gün içinde 14.ncü maddede belirtilen belgelerle birlikte İstenilen Devlet'çe alınmamış ise; serbest bırakılacaktır.

MADDE XXI İSTEM ÜZERİNE ELKOYMA

(1) İsteyen Devlet, eşyaya geçici olarak el konulmasını İstenilen Devlet'ten istediği takdirde, İstenilen Devlet, kendi yasasının benzer hallerde el koymayı öngörmesi şartıyla, eşyaya geçici olarak el koyabilir.

(2) Geçici el koyma, İstenilen Devlet'in yasasına uygun olarak yürütülür. El koymanın kaldırılabilmesi koşullarını da bu yasa belirler.

MADDE XXII ZORALIM KONUSU EŞYA ÜZERİNDE İŞLEM

(1) Bu Anlaşma uyarınca zorallım konusu olan eşya, üçüncü kişilerin haklarına zarar verilmemek kaydı ile, İstenilen Devlet'in malı olur.

(2) Özel bir değeri olan zorallım konusu eşya, İsteyen Devlet istemde bulunduğu takdirde, bu Devlet'e verilebilecektir.

BÖLÜM IV TANIMA VE YERİNE GETİRME

KESİM I GENEL HÜKÜMLER

MADDE XXIII İSTENİLEN DEVLET'ÇE BELİRLENECEK KOŞULLAR

İstenilen Devlet Yetkili Makamları, yerine getirme istemini kabul etmeden önce:

- (a) Yerine getirilmesi istenilen yaptırıma, kesin bir ceza yargısı ile hükmedilmiş bulunup bulunmadığı,
- (b) Bu Anlaşma'nın 3 ve 4.ncü maddelerinde yer alan koşulların gerçekleşmiş olup olmadığı,
- (c) Yerine getirmenin, İstenilen Devlet'in hukuk düzeninin temel ilkelerine aykırın düşüp düşmediği,

(d) Hükümlütün, ceza yargısının konusu olan suçtan Ötürü, daha önce beraat edip etmediği, cezasının özel veya genel af konusu olup olmadığı, hakkındaki yaptırımın tamamen yerine getirilip getirilmediği veya yaptırımın yerine getirilmesinin zamanaşımına uğrayıp uğramadığı,

(e) Bu Anlaşma'da yerine getirme için öngörülen diğer koşulların gerçekleşip gerçekleşmediği; konularındaki kanaatini, vereceği bir kararla belirleyecektir.

MADDE XXIV İSTENİLEN DEVLET'ÇE YAPILACAK İŞLEM

(1) İsteyen Devlet'te hükmedilmiş olan bir yaptırım, ancak, bu yaptırıma hükmeden ceza yargısının geçerliliğinin, İstenilen Devlet'in yasalarına göre bu Devlet Yetkili Makamınca tanınmasından sonra İstenilen Devlet'te yerine getirilir.

(2) Bu Anlaşma'ya göre her yerine getirme işleminde, İsteyen Devlet, İstenilen Devlet Yetkili Makamına ceza yargısının bir örneğini verecektir. İsteyen Devlet'çe hükmedilmiş bir ceza yargısının tanınması İçin İstenilen Devlet yasasına göre yetkili kılınmış olan makam, 9.ncu madde l.nci fıkrta hükümlerine uyarlı olarak ceza yargısının geçerliliğini tanıyacak ve bu yargının tanındığını kanıtlayan bir belge düzenleyerek yargıya ekleyecektir. Yargının ve tanıma belgesinin onaylı birer örneği, İstenilen Devletin ilgili bir mahkemesine kaydedtirilecektir.

(3) İstem tarihinde fiilen İstenilen Devlet ülkesinde bulunan hükümlüler için verilmiş ceza yargıları da, İstenilen Devlet'te, bu Anlaşma hükümlerine göre yerine getirilecektir.

MADDE XXV MAHKEMENİN BULGULARI

İstenilen Devlet, İsteyen Devlet'in ceza hükmünde açıklandığı veya bu hükme zımnen dayanak olduğu ölçüde, sabit görülen eylemlere ilişkin bulgularla bağlı olacaktır.

KESİM II

HÜRRİYETİ BAĞLAYICI CEZA YAPTIRIMLARININ YERİNE GETİRİLMESİ

MADDE XXVI

YAPTIRIMLARIN YERİNE GETİRİLMESİ

(1) Yaptırımın yerine getirilmesinde, İstenilen Devlet'in yasası uygulanacak ve şartla salıvermeye ilişkin kararları da içermek üzere, uygun olan her türlü kararları almaya yalnız bu Devlet yetkili olacaktır.

(2) İstenilen Devlet mevzuatına göre yetkili olan makam, yerine getirilecek olan yaptırım süresinin hesaplanmasında, ceza yargısı ile hükmedilmiş olan ceza yaptırımı süresini temel olarak alacaktır. Ceza yaptırımının yerine getirilmesinin uygulamaya konulmasında, aşağıdaki hususlar göz önüne alınabilir:

- (a) Kendi yasası ile o suç için öngörölmüş bulunan ceza yaptırımı,
- (b) İsteyen Devlet yasasında suç için öngörölen cezanın asgari haddi,
- (c) Ceza yargısında yer alan ve cezanın ağırlaştırılması ya da hafifletilmesi sonucunu doğuran

maddi olgular ve hukuki nedenler ve isteme ekli olan her türlü tamamlayıcı bilgiler. Şu kadar ki, İstenilen Devlet hüriyeti bağlayıcı cezayı içeren bir yaptırımı, para cezasına çeviremez.

(d) Özellikle mahkûmiyetten sonra ortaya çıkan ve ceza hükmünün yerine getirilmesinde uygulanması gereken infaz biçimi üzerinde etkili olabilecek, diğere tüm maddi olgu ve koşullar.

(3) Ceza yaptırımının yerine getirilmesinde, İstenilen Devlet mevzuatına göre yetkili olan makam, hükümlünün, İsteyen Devlet'te verilmiş olan karardan doğan cezai durumunu ağırlaştırmayacaktır.

(4) Hükümlünün, İsteyen Devlet'te mahkûmiyetten sonra, herhangi bir biçimde hüriyetinin kısıtlanması ve çekmiş olduğı ceza süreleri, mahkûmiyetinden indirilir. İsteyen Devlet'te mahkûmiyetten önce, hükümlünün suçla ilgili tüm tutukluluk süreleri için de aynı indirme işlemi yapılır.

BÖLÜM V

UYGULAMA

MADDE XXVII

İSTEMİN KABULÜNDEN SONRA AKTARMA

- (1) İsteyen Devlet'te hüriyeti kısıtlanmış olan hükümlü:
 - (a) Tanıma ve yerine getirme isteminin kabul edildiğinin bildirilmesi;
 - (b) Suçlunun aktarma konusundaki rızasının devam ettiğinin doğrulanması; ve

(c) Ceza yargısında, hüriyeti bağlayıcı ceza yaptırımını ile birlikte aynı suç için ayrıca para cezasına da hükmedilmiş olması hallerinde, bu para cezasının ödenmesi;

üzerine İstenilen Devlete aktarılır.

(2) Hükümlünün teslim edileceği tarih ve yer Taraflar arasında, karşılıklı anlaşma ile saptanır.

MADDE XXVIII UYGULAMA

Taraflardan her biri, bu Anlaşma'ya ülkesi içinde tam bir uygulama sağlamak üzere gerekli göreceği tüm usul işlemlerini oluşturacak ve, bu Anlaşmanın amaçları bakımından, İsteyen Devlet'te hükmedilmiş olan ceza yargılarının geçerliliğinin tanınmasına hukuki etkenlik vermek ve bu yetkilerle donatılacak Yetkili Makamı belirlemek için gerekli yasal önlemleri alacaktır.

BÖLÜM VI SON HÜKÜMLER

MADDE XXIX YÜRÜRLÜK

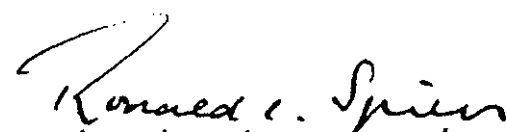
(1) Bu Anlaşma onaya bağlı olacaktır. Onay Belgeleri Vaşington'da karşılıklı olarak verilecektir.

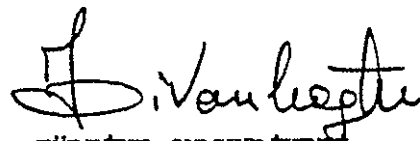
(2) Bu Anlaşma, Onay Belgeleri'nin karşılıklı verilmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecek ve süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

(3) Sözleşen Taraflardan her biri, önceden diğer Sözleşen Tarafla yazılı olarak bildirimde bulunarak bu Anlaşma'yı kaldırabilir. Bu takdirde, kaldırılma bildiriminin alınmasından 6 ay sonra, Anlaşma yürürlükten kalkacaktır.

YUKARIDAKİ HÜKÜMLERİN TANITI OLMAK ÜZERE, Sözleşen Taraflar'ın Yetkili Temsilcileri işbu Anlaşma'yı imzalayıp mühürlemişlerdir.

ANKARADA 1979 Haziranının yedinci günü, her iki metin de eşit değerde geçerli olmak üzere İngilizce ve Türkçe dillerinde iki sayı halinde düzenlenmiştir.


AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA:


TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA:

